

# PROGRAMME DES SÉANCES

## Expert de la traduction de textes littéraires

### PROMOTION 2022

<b>Niveau de formation, objectifs à atteindre</b> (de 1 [bas] à 4 [haut])	<input type="checkbox"/> Initiation <input type="checkbox"/> Fondamentaux <input type="checkbox"/> Approfondissement <input checked="" type="checkbox"/> Expertise			
<b>Durée prévue pour la formation</b>			<b>UN AN (152 HEURES)</b>	
<b>Rythme</b>	<input type="checkbox"/> CONSECUTIVE	<input type="checkbox"/> HEBDO	<input type="checkbox"/> MENSUEL	X AUTRE : BIMENSUELLE _____
<b>PRÉSENTATION SUCCINCTE</b>				
<ul style="list-style-type: none"> <li>Formation de jeunes traducteurs déjà engagés dans le métier aux techniques de la traduction et à l'insertion dans la chaîne du livre.</li> </ul>				

#### MISSIONS OU ACTIVITÉS VISÉES À L'ISSUE DE LA FORMATION : EN 1 PHRASE QUE SAURONT FAIRE LES STAGIAIRES À LA FIN DE CETTE FORMATION ?

- Mettre à profit une formation technique de haut niveau dans un cadre professionnel mieux maîtrisé

#### COMPÉTENCES VISÉES ET ÉVALUÉES : ces compétences seront à valider au cours de la formation

- Maîtrise des différentes techniques de la traduction, dans les divers domaines d'exercice.
- Connaissance du milieu de l'édition, de ses rouages, de son fonctionnement.
- Insertion dans la vie du livre, et notamment maîtrise des relations avec les éditeurs, les auteurs et les organes de promotion du livre.
- Meilleure connaissance des techniques de prospection permettant de développer la « clientèle » du traducteur.

#### PUBLIC CONCERNÉ :

Jeunes traducteurs déjà engagés dans le métier, dans toutes les langues de travail



**PRÉREQUIS / FORMATION À AVOIR SUIVI AU PRÉALABLE**

Avoir au moins publié une traduction chez un éditeur (ou la traduction d'un film ou d'une pièce de théâtre)

**MODALITÉS D'ADMISSION**

Dossier de candidature comprenant curriculum vitae, lettre de motivation et liste des travaux déjà publiés

**MODALITÉS D'ÉVALUATION (attention, nous devons produire une trace des évaluations)**

Mémoire de fin d'année comportant une partie consacrée aux techniques de la traduction (commentaire d'une traduction effectuée par le candidat) et une autre consacrée à l'insertion dans le milieu éditorial (négociation d'un contrat, outils de veille, etc.) Le mémoire comporte entre 50 et 70 pages.

**MÉTHODES ET OUTILS PÉDAGOGIQUES**

- Ateliers professionnels (matin) : présentation de leur métier par des professionnels de toutes les branches de l'édition, suivis d'exercices pratiques et de débats
- Ateliers de traduction (après-midi) : présentation d'une technique particulière de la traduction (exemple : la maîtrise des répliques, l'utilisation du rythme, l'onomatopée, le repérage de 'l'originalité' du texte ou les barrières à mettre à sa propre subjectivité) suivie d'un travail (2/3 de la séance) sur un texte dans la langue de travail de l'intervenant, à partir d'un mot à mot établi par celui-ci.
- Exposé illustré d'exemples
- Jeux de rôle, simulations
- Ateliers de travail en petits groupes autour d'études de cas

**PROFIL DU FORMATEUR**

. Responsable pédagogique de la formation : quarante années de traduction littéraire, 220 traductions publiées. Prix Eugen Helmlé 2017 pour l'ensemble de son œuvre. Formateur depuis 2000 au CETL de Bruxelles, aux universités de Paris V, Paris IV, Paris III, Strasbourg, à l'Inalco et à l'Esit. Ancien président de l'ATLF (2005-2012), chef de la délégation ATLF lors des négociations SNE/ATLF de 2012, cosignataire avec Antoine Gallimard des accords de 2012 pour un nouveau Code des Usages. Concepteur, pour le CNL, de la maquette de l'ETL.

. Ateliers de professionnalisation : 25 professionnels reconnus de l'édition, dans toute la chaîne du livre, depuis la préparatrice jusqu'aux directeurs de collection et directeurs de maison, en passant par les chefs de fabrication, diffuseurs, attachés de presse, etc.

. Ateliers de traduction ; 25 traducteurs littéraires chevronnés, dont plusieurs directeurs ou anciens directeurs de masters II Pro (Bordeaux, Paris V, Strasbourg, Inalco) et de nombreux lauréats de prix de traduction prestigieux.



## PROGRAMME

- La note de lecture
- Le droit d'auteur appliqué à la traduction littéraire
- Atelier d'écriture
- L'art de la réplique
- Du sonnet et des vers réguliers
- Les droits étrangers et le circuit international du livre
- Traduire la littérature jeunesse
- La correction et la préparation de copie
- La notoriété du traducteur
- Traduire les dialectes

### INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES (tout ce qui peut nous aider à mieux vendre la formation)

Formation annuelle, existe depuis 2012  
 Nombreux prix de traduction obtenus par les élèves depuis cette date  
 Excellents résultats aux enquêtes qualité.  
 Ouverture internationale (Suisse, Allemagne, Angleterre) depuis  
 2018.

### La formation ETL c'est :

- Formation annuelle, depuis 2012.
- 26 prix de traduction obtenus par les élèves depuis cette date.
- Ouverture internationale (Suisse, Allemagne, Angleterre) depuis 2018.
- Certification en cours de dépôt au Répertoire spécifique. La certification est délivrée lorsque le candidat a obtenu une note minimum de 12/20 aux épreuves définies dans le référentiel d'évaluation. Référentiel de certification et règlement des épreuves de certification fournis sur demande.

